

Comunicación. ¿Es necesario un material específico para la enseñanza del español a inmigrantes en la E. Primaria?

Soledad Torres Jalao. Luis Iglesias Durán. CPR NAVALMORAL DE LA MATA

Desde comienzos de la escolarización de alumnos inmigrantes en nuestro centro, confirmado además por la misma experiencia que van teniendo otros centros, la mayor preocupación de los maestros y maestras tutores/as y de los maestros/as a quienes se les asigna el apoyo a través del programa de Compensatoria, es el buscar unos materiales que de forma salvadora vengán a solucionar la empresa encomendada –por cierto, nada fácil– de hacer que los alumnos inmigrantes (en su mayoría marroquíes), dispongan en el menor plazo posible del nivel suficiente de español como segunda lengua, lengua de comunicación en el país de acogida y lengua vehicular en el sistema educativo al cual se han integrado y en el que se supone van a continuar en los próximos cursos.

Los centros que primero escolarizaron este tipo de alumnos, como es nuestro caso, se pusieron rápidamente manos a la obra tratando de localizar, por un lado, algún material publicado por editorial, fundación, asociación, ONG, etc. Por otro lado, se trató de producir material “casero”, elevado a continuación a categoría de publicación –normalmente a través de los CPRs–, mediante iniciativas del propio profesorado de aula, de los PTs, Als y Compensatoria, así como los Equipos Directivos. Todo ello aprovechando modalidades de formación al uso tales como los Grupos de Trabajo.

En todo ese guiso casero el principal condimento que a todos se nos ocurría agregar y si podía ser, cargando la mano un poquito, era el del bilingüismo en el enunciado de las actividades que se proponían y en todas y cada uno de las acciones que el alumno habría de llevar a cabo para resolver las mismas. Siempre, como podrá imaginarse, contando con la inestimable ayuda de algún nativo marroquí perteneciente a Cruz Roja, alguna ONG, etc.

Era el primer intento de crear un material “específico” sin el cual entendíamos que no se podía abordar la tarea. Es hoy en día el material que buscan desesperadamente aquellos centros que, viendo de lejos el actual hecho social de la inmigración y ajenos al nuevo reto que a la escuela se le presenta, recurren a los centros que con la supuesta experiencia acumulada, ya dispondrán de esos materiales.

El paulatino conocimiento de los alumnos y sus circunstancias, la indagación en sus contextos familiares, el conjunto de datos sobre su procedencia, situaciones de origen, características de la zona, etc. nos hicieron ver que por ahí avanzaríamos poco, pues ni ellos (si es que no estaban muy avanzados en el sistema educativo de sus países), ni sus padres (por sus niveles socioculturales) estaban aptos para manejarse en el árabe escrito, culto y clásico, muy alejado de su dialectal “tachelhet”.

Como tantas veces en la docencia, la acción mediante la puesta en práctica en el aula y la posterior reflexión y análisis de resultados, nos hizo ver que el aparente “error” era aprovechable doblemente: por

un lado, ajustando la propuesta bilingüe a un práctico y directo sistema de pictogramas que hace que el alumno de una forma intuitiva interprete la acción que le pedimos al proponerle una actividad. Y por otro, haciendo valer el interés que el centro demostraba por hacer patente la presencia de otra lengua y otra cultura.

Queda pues marcado el camino. Más que un material específico que ansiosamente buscamos y no encontramos, proponemos llegar a lo específico mediante la adaptación de lo existente.

En esta línea podemos dar fe de que en nuestro centro, adaptaciones sobre los materiales que detallamos a continuación han favorecido la adquisición y el aprendizaje del español como segunda lengua en alumnos marroquíes, que en plazos de aproximadamente dos cursos escolares –si no ha mediado absentismo o irregularidades importantes en la escolarización– han podido seguir un régimen académico de normalización casi absoluta, desapareciendo prácticamente el apoyo externo y con seguimiento de la enseñanza a través de los libros de texto de su correspondiente nivel.

En los siguientes cuadros presentamos una selección de materiales empleados habitualmente en nuestro centro:

Recursos materiales a disposición del profesorado:

- Aulas para apoyo externo a Minorías
- Aula de Informática
- Biblioteca del centro
- Radio cassette
- Lotos, puzzles, revistas, cuentos, láminas.
- Pictogramas, barajas de cartas
- Material del aula de Inglés (adaptado)
- Material impreso utilizado en Primer ciclo

Material para el aprendizaje de la lectoescritura:

- Ven a leer (Edit. Siglo XXI)
- Nuevo Parque de Papel (Edit. S.M.)
- Vivencias (Edit. CEPE)
- Fichas de comprensión lectora I y II (Edit. CEPE)
- Papel. Ciclo 1º. (Edit. S.M.)
- Hechos y palabras. Lillian P. Batlle
- Cuadernos de Lengua (Edit. ESLA)
- Método de lectoescritura PIKI
- Ejercicios para el aprendizaje lector. Carmen Calsina
- Diccionarios en imágenes para niños (Edit. S.M., Susaeta y Santillana)

Material para trabajar la ortografía:

- Cuadernos de Ortografía (Edit. Anaya)

Material para trabajar la caligrafía:

- Cuadernos de Caligrafía de Pérez González (Edit. La Calesa)

Material para trabajar la comprensión lectora:

- Fichas de comprensión lectora I y II (Edit. CEPE)

Material para trabajar el vocabulario:

- Una escuela para todos (CPR de Navalmoral)
- Materiales para la evaluación de acnee (CPR de Navalmoral)
- AL-KANTARA. Puente entre dos culturas. (CPR de Navalmoral)
- Tómbola de letras (Edit. Educa)
- Puzzles, Barajas y Pictogramas (Varios)
- C.D. “El español es fácil” (M.E.C.)
- Grandes imágenes para hablar (láminas) de Fernand Nathau

Para intervenir en el proceso de adquisición de la segunda lengua aprovechando las edades tempranas, favorables pues a este proceso, con las que vamos a trabajar en E. Primaria, vamos a contar de un lado con la inmersión lingüística natural que el alumno va a hacer con sus compañeros en los diferentes contextos de relación. Eso no quiere decir que esta exposición tenga tanto de natural como de casual. Entendemos que una acción planificada y sistemática será la ideal para hacer aparecer intencionadamente toda una serie de situaciones comunicativas, dentro del grupo de referencia del alumno y durante el apoyo externo. Nos estamos refiriendo a: saludar, presentarse, identificarse, preguntar por..., expresar localización, preferencias o gustos, aceptación o rechazo, comparaciones, etc.

Para llevara cabo el aprendizaje del proceso lectoescritor hemos venido insistiendo en la adaptación de una serie de materiales sin duda presentes en nuestros centros en distintas etapas y ciclos, pero esa misma dispersión puede provocar una provisión muy asistemática y falta de graduación de fichas, fotocopias, actividades sueltas, etc. Será pues la acción planificada y sistemática la que, tomando como referencia lo hecho explícito en adaptaciones curriculares individuales o grupales, llegue mediante la puesta en práctica a la concreción final de materiales que de forma específica puedan ser utilizados como carpetas de recursos para el alumnado inmigrante escolarizado en nuestros centros.

Para terminar nos gustaría sólo apuntar, pues su desarrollo excedería el propósito de esta comunicación, la que para que todo esto sea posible, debe ser la adaptación más específica y sin la cual las iniciativas aisladas y las voluntades disgregadas difícilmente encontrarán asiento. Nos estamos refiriendo a la que los centros en general y los que escolarizan alumnos inmigrantes en particular, deben hacer en la línea en la que la pedagogía siempre entendió a la educación, como un proceso de adaptación crítica y creativa al medio sociocultural en que el sujeto se encuentra inmerso. Medio hasta ahora social y culturalmente homogéneo, pero infinitamente complejo y múltiple en el presente y futuro.

Y acompañando a esa adaptación, algo que ya no sólo rebasa el propósito de esta comunicación, sino los posibles en manos de maestros y maestras desde sus funciones en el aula o en la gestión de los centros: el papel de la administración educativa como garante de la consecución de los fines del sistema educativo.